

LENGUA B NIVEL 3 ALEMÁN

(2521122)

Curso 2017/2018

Última actualización: 30/06/2017

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su Cultura	Lengua B Nivel 3	2º	1er	6	Obligatorio
PROFESOR(ES)					
<ul style="list-style-type: none"> Rebecca Eva Cramer (2 créditos) 			Rebecca Eva Cramer Dpto. de Filologías Inglesa y Alemana. Facultad de Traducción e Interpretación, 1ª planta, despacho nº 8. Tfno: 958-24053 E-mail: rcramer@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS: http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/fc24e0cf797d3a73362b605b9b16afae		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Se recomienda haber aprobado Lengua B Nivel 2 Alemán					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> Comprensión y expresión oral y escrita. Norma sancionada e implícita. La variación lingüística: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados. Análisis y síntesis textual. Redacción. Redacción técnica. Modelos textuales. Revisión textual. 					



- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua B.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

Objetivos generales:

- El alumno deberá ser capaz de entender los textos que se analizan en clase con todos sus matices semánticos, estilísticos y pragmáticos.

Objetivos específicos:

- Saber reconocer la función comunicativa de los textos en su conjunto, y de las partes que los componen.
- Conocer en profundidad el léxico y el funcionamiento de las unidades léxicas dentro de los campos léxico específicos.
- Saber ubicar las unidades léxicas dentro de su campo léxico correspondiente, destacando las características que lo diferencian del resto del grupo.
- Conocer los recursos lingüísticos propios que utiliza el alemán para materializar las funciones comunicativas, semántico-gramaticales y pragmáticas más frecuentes en los tipos de texto más traducidos o interpretados entre alemán y español.



- Saber aplicar los conocimientos adquiridos en la producción de textos paralelos propios.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO:

1. Análisis formal y estilístico de textos de uso: instrucciones de uso, correspondencia, página WEB.

1.1. Instrucciones de uso.

1.1.1. Análisis de la macro y microestructura de un pequeño corpus de instrucciones de uso.

1.1.2. Análisis de los campos léxicos más relevantes de las instrucciones de uso, mediante la descomposición léxica gradual.

1.1.3. Producción, por parte de los alumnos, de unas instrucciones de uso.

1.1.4. Exposición de los textos en clase y revisión de los mismos en clase o en la tutoría.

1.2. Correspondencia.

1.2.1. Análisis de la macro y microestructura de un tipo determinado de correspondencia.

1.2.2. Análisis de los campos léxicos más relevantes de un tipo determinado de correspondencia, mediante la descomposición léxica gradual.

1.2.3. Producción, por parte de los alumnos, de un determinado tipo de correspondencia.

1.2.4. Exposición de los textos en clase y revisión de los mismos en clase o en la tutoría.

1.3. Página WEB.

1.3.1. Análisis de la macro y microestructura de un pequeño corpus de páginas WEB.

1.3.2. Análisis de los campos léxicos más relevantes de las páginas WEB, mediante la descomposición léxica gradual.

1.3.3. Producción, por parte de los alumnos, de una página WEB.

1.3.4. Exposición de los textos en clase y revisión de los mismos en clase o en la tutoría.

2. Análisis formal y estilístico de textos de divulgación: textos periodísticos, textos de divulgación científica.

2.1. Textos periodísticos.

2.1.1. Análisis de la macro y microestructura de un pequeño corpus de textos periodísticos.

2.1.2. Análisis de los campos léxicos más relevantes de los textos periodísticos, mediante la descomposición léxica gradual.

2.1.3. Producción, por parte de los alumnos, de un texto periodístico.

2.1.4. Exposición de los textos en clase y revisión de los mismos en clase o en la tutoría.

2.2. Textos de divulgación científica.

2.2.1. Análisis de la macro y microestructura de un pequeño corpus de textos de divulgación científica.

2.2.2. Análisis de los campos léxicos más relevantes de los textos de divulgación científica, mediante la descomposición léxica gradual.

2.2.3. Producción, por parte de los alumnos, de un texto de divulgación científica.

2.2.4. Exposición de los textos en clase y revisión de los mismos en clase o en la tutoría.

BIBLIOGRAFÍA

Baumann, Klaus-Dieter und Hartwig Kalverkämper (eds.) (1992) *Kontrastive Fachsprachenforschung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Buscha, Joachim, Renate Freudenberg-Findeisen, Eike Forstreuter, Hermann Koch und Lutz Kuntzsch. (1998) *Grammatik in Feldern*. Ismaning: Verlag für Deutsch.

Fleischer, Wolfgang, Georg Michel und Günter Starke (1996) *Stilistik der deutschen Gegenwartssprache*. Frankfurt:



Peter Lang.

Gutterer, Gisela und Bernd Latour (1992) *Grammatik in wissenschaftlichen Texten*. Studienreihe Deutsch als Fremdsprache 1. Ismaning: Max Hueber Verlag.

Hoffmann, Lothar, Hartwig Kalverkämper y Herbert Ernst Wiegand (eds.) (2008) *Fachsprachen. Languages for Special Purposes*. Berlin, Nueva York: Walter de Gruyter.

Spillner, Bernd (1996) *Stil in Fachsprachen*. Frankfurt a.M.: Peter Lang.

Textor, A.M. (2014) *Sag es treffender*. Hamburg: Rowohlt.

ENLACES RECOMENDADOS

diccionario español – alemán: <http://es.pons.eu/?l=dees>
diccionario español – alemán: <http://dict.leo.org/esde?lang=de&lp=esde&search=>
diccionario alemán: <http://www.dwds.de/>
diccionario alemán: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>
enciclopedia: <http://www.wissen.de/>
enciclopedia: <http://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Hauptseite>
periódicos y revistas alemanes: <http://www.uschtrin.de/tageszeitungen.html>
Bundeszentrale für politische Bildung: <http://www.bpb.de/>

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades corresponden al 25% del total en créditos ECTS de la materia Lengua B y al 20% del total en créditos ECTS de la materia Cultura de la Lengua B.

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad corresponde a 13% del total en créditos ECTS de la materia Lengua B; y al 7,5% del total en créditos ECTS de la materia Cultura de la Lengua B

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Esta actividad corresponde al 2% del total en créditos ECTS.

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS

Las actividades presenciales equivalen a un 40% de los créditos ECTS de la asignatura, es decir 2,4 créditos o 60 horas.

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y auditiva y aumentar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad corresponde al 25% del total en créditos ECTS de la materia Lengua B; y al 35% del total en créditos ECTS de la materia Cultura de la Lengua B

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas y audiciones recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad corresponde al 20% del total en créditos ECTS de la materia Lengua B; y al

17,5% del total en créditos ECTS de la materia Cultura de la Lengua B

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas



experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad corresponden al 15% del total en créditos ECTS de la materia Lengua B; y al 17,5% del total en créditos ECTS de la materia Cultura de la Lengua B

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo individual y en grupos. Salvo excepciones didácticamente justificadas, la lengua meta será el vehículo de comunicación en clase.

Las actividades no presenciales equivalen a un 60% de los créditos ECTS de la asignatura, es decir, a 3,6 créditos o 90 horas.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Sistemas de evaluación.

Se contemplan dos sistemas alternativos de evaluación:

(a) evaluación continua

- Presentación de trabajos individuales en clase
- Participación constructiva en clase y tutorías

Como criterio de evaluación se tomará el grado de asunción de las competencias, tanto en clase como en el trabajo escrito, así como la consecución de los objetivos designados para la asignatura.

Porcentaje de cada método de evaluación en la nota final.

- Presentación de trabajos individuales en clase: 70% (47% corresponden a la profesora Vilar y 23% a la profesora Cramer.)
- Participación constructiva en clase y tutorías: 30% (20% corresponden a la profesora Vilar y 10% a la profesora Cramer.)

(b) examen único final

Porcentaje de evaluación en la nota final: 100%

Para acogerse a la evaluación única final, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, lo solicitará al Director del Departamento o al Coordinador del Máster, quienes darán traslado al profesorado correspondiente, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua. Transcurridos diez días sin que el estudiante haya recibido respuesta expresa y por escrito del Director del Departamento o del Coordinador del Máster, se entenderá que ésta ha sido desestimada. En caso de denegación, el estudiante podrá interponer, en el plazo de un mes, recurso de alzada ante el Rector, quién podrá delegar en el Decano o Director del Centro, agotando la vía administrativa.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Idioma usado en clase y exámenes: alemán

